

Юлия СЕРГЕЕВНА САМОДУРОВА

Вильнюсский Университет

**Особенности проложного жития
св. Параскевы Эпиватской в стилизованных прологах
литовской редакции**

Святая Параскева-Петка Эпиватская (Тырновская, Болгарская, Белградская, Сербская, Ясская, Влахийская, или Новая) поминается в церковном календаре 14 октября (в некоторых источниках — 13 октября). Эта святая второй половины X в. была родом из села Эпиват около города Калликратия в Восточной Фракии. В юности она покинула дом ради отшельничества в пустыне. Получив откровение о своей близкой кончине, она отправилась в Константинополь на поклонение святыням, а после в родные места, где и скончалась. Ее мощи после чудесного обретения были перенесены в церковь свв. Апостолов в Калликратии, где Параскева стала местночтимой святой. Уже в XI в. было создано житие святой Параскевы на греческом языке, которое не сохранилось, так как было признано “недостойным” и уничтожено по распоряжению Константинопольского патриарха Николая Музалона (1147–1151 гг.). Он же велел дьякону Василику создать новое житие по канонам византийской агиографии. Этот текст дошел до наших дней в переводе на церковнославянский язык в составе Торжественника 1358–1359 гг. — т. н. Германова сборника [публикация: Мирчева 2006, 350–363].

В славянской письменности первые упоминания о св. Параскеве относятся к XIII в. Так, в месяцеслове Баницкого евангелия и годовом списке южнославянского Простого пролога (РГБ, ф. 256, № 319, конец XIII в.) на 14 октября положена краткая память святой [Павлова 2008, 68]. XIII веком датируется самая ранняя служба св. Параскеве в составе Драгановой минеи [опубликована в: Иванов 1970, 424–431]. Подробнее о службах св. Параскеве см. статью С. Кожухарова: [20046].

После перенесения мощей св. Параскевы из Калликратии в Тырново (после битвы при Клокотнице, между апрелем 1230 и августом 1231 гг.)

по приказу царя Иоанна Асеня II в 1234 г. в Тырново был создан летописный рассказ об этом событии [Кожухаров 2004а]. В XIV в. Евфимий Тырновский составил пространное житие св. Петки, включающее и сюжет о перенесении ее мощей в Тырново [Иванова 1980; Иванова 2003]. Позже ученик патр. Евфимия Григорий Цамблак написал продолжение к этому житию о перенесении мощей св. Параскевы в город Видин [Иванов 1970, 433–436].

Известны два проложных жития св. Параскевы, условно называемые Первым и Вторым. Первое житие было создано в Болгарии в XIII в. [Иванова 1980, 16]. Составители использовали переводное пространное житие святой и летописный рассказ о перенесении ее мощей в Тырново. Это проложное житие встречается в Стишном прологе, тогда как в Простом прологе обычно положена лишь краткая память св. Параскевы¹. Второе проложное житие св. Параскевы известно по трем южнославянским праздничным минеям XV–XVI вв. [Станкова 2010–2011, 168–169]. Оно было составлено не позже 1393 г. и представляет собой сокращенный текст жития св. Параскевы, написанного патриархом Евфимием [Иванова 1980, 16–20].

Данная статья посвящена текстологии Первого проложного жития св. Параскевы, входящего в состав стишных прологов. Цель исследования заключается в выявлении разночтений между списками жития, которые позволили бы установить их текстологические связи. В качестве источников использованы 20 рукописных прологов XIV–XVII вв., относящиеся к разным редакциям Стишного пролога².

Анализ разночтений был проведен по следующим спискам:

Тырновская редакция:

София, Научный архив Академии наук Болгарии, ф. 10: № 73: Стишной пролог, сентябрь–февраль, л. 1–345. Славянский синаксарь, болгарский перевод, март–август, л. 346–399, 2-я пол. XIV в., далее — **БАН 73**. Описание: [Кодов 1969, 142–146; Павлова, Желязкова 1999, 6]. Издание: [Петков, Спасова 2008–2011]; № 74: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, XIV–XV вв., далее — **БАН 74**. Описание: [Кодов 1969, 147–150]; № 75: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, 1550 г., 357 л., далее — **БАН 75**. Описание: [Кодов 1969, 150–153];

Афон, собр. славянских рукописей Хиландарского монастыря: № 423: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–декабрь, 20–30-е гг. XV в., далее — **Хил. 423**³. Описание: [Богдановић 1978, 163–164, № 423; Matejić, Thomas 1992, 527; Турилов, Мошкова 1999, 230, № 593]; № 424: Стишной пролог, сербский перевод, сентябрь–февраль, 20–30-е гг.

XV в., далее — **Хил. 424**. Описание: [Богдановић 1978, 164, № 424; Matejić, Thomas 1992, 528; Турилов, Мошкова 1999, 230–231, № 594]; № 427: Стишной пролог, сербский перевод, сентябрь–февраль, 20–30-е гг. XV в., далее — **Хил. 427**. Описание: [Богдановић 1978, 164, № 427; Matejić, Thomas 1992, 530; Турилов, Мошкова 1999, 231, № 595]; № 437: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–ноябрь, ок. 1621 г., далее — **Хил. 437**. Описание: [Богдановић 1978, 167 (№ 437); Matejić, Thomas 1992, 536; Турилов, Мошкова 1999, 230 (№ 592)];

Болгария, собр. Рильского монастыря: № 2/19: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, XVI в., далее — **Рыл. 2/19**. Описание: [Спространов 1902, 39–40]; № 2/20: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–август, XVI в., далее — **Рыл. 2/20**. Описание: [Спространов 1902, 40–42]; № 2/21: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, XVI в., далее — **Рыл. 2/21**. Описание: [Спространов 1902, 42];

Любляна, Народная и университетская библиотека, собр. Е. Копитара, № 19: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–декабрь, 1594 г., далее — **Кор. 19**. Описание: [Mošin 1971, 75–76; Богдановић 1982, 86, № 1177];

София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 167: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, 1694 г., далее — **НБКМ 167**. Описание: [Цонев 1969, 285–286];

Лукиева редакция:

Белград, Национальная библиотека Сербии, собр. монастыря Николяц, № 34: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–декабрь, 1360–1370 гг., далее — **Ник. 34**. Описание: [Богдановић 1982, 85, № 1158];

Московская редакция:

Москва, Российская государственная библиотека, ф. 304.1: № 717: Стишной пролог, болгарский перевод, июнь–октябрь, 1429 г., далее — **ТСЛ 717**. Описание: [Иларий и Арсений 1879, 110; Петков 2000, 130–131]; № 718: Стишной пролог, болгарский перевод, июнь–октябрь, 1523–1529 гг., далее — **ТСЛ 718**. Описание: [Иларий и Арсений 1879, 110–111];

Москва, Научная библиотека МГУ, № 1563: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–ноябрь, 1-я четв. XVII в., далее: — **НБМГУ 1563**. Описание: [Кобяк, Поздеева 1986, 92–97];

Литовская редакция:

Москва, Государственный Исторический музей, собр. А.С. Уварова, № 56: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, 1496 г., далее — **Увар. 56**. Исследование: [Чистякова 2010б];

Минск, Национальная библиотека Беларуси, № 096/4218 К: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–декабрь, 1-ая треть XVI в., далее — **НББ 4218**;

Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F19–96: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–ноябрь, 1530 г., далее — **БВАНЛ 96**. Описание: [Добрянский 1882, 195–196; Морозова 2008, 37]. Исследование: [Чистякова 2008];

Львов, Научная библиотека им. В. Стефаника Национальной академии наук Украины, НТШ, № I.237: Стишной пролог, болгарский перевод, октябрь–январь, сер. XVI в., далее — **НБС 237**. Описание: [Кольбух 2007, 348–350].

Для текстологического исследования была составлена колляция текста жития св. Параскевы по всем указанным спискам. Сопоставление текста списков слово в слово показало, что разночтения между 20 списками текста в основном незначительны. Не вызывает сомнений, что проложный текст жития восходит к общему протографу. Несмотря на это, обилие мелких разночтений позволяет распределить исследуемые рукописи на несколько групп:

Группа А: эту группу составляют стišные прологи Тырновской и Московской редакций (БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, НБМГУ 1563, Хил. 437). Текст жития св. Параскевы в прологах группы А однороден, разночтения между ними весьма незначительны, например: *ѡчѣства* — БАН 73, БАН 74, Хил. 423, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, НБМГУ 1563 ~ *ѡчѣствѣа* — ТСЛ 717, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Кор. 19, Хил. 437; *къ немѣ* — БАН 73, БАН 74, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, Хил. 437 ~ *емоу* — ТСЛ 717, ТСЛ 718, НБМГУ 1563; *кадилѡ* — БАН 73, Хил. 423, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/21, Кор. 19, Хил. 437 ~ *кадилы* — БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, Рыл. 2/20, НБМГУ 1563 и под.

Группа Б: текст, положенный в сербском прологе Тырновской редакции НБКМ 167, представляет собой отдельную текстологическую группу проложного жития св. Параскевы⁴. В таблице, приведенной ниже, указаны наиболее явные отличия текста этой рукописи от текста в прологах группы А.

<i>Рукопись БАН 73</i>	<i>Рукопись НБКМ 167</i>
просѣѣтѣвши са	просивши – (очевидно, описка)
вынѣ горѣ прѣвываащѣ	въсеѣа къ горнымъ възивающѣ
–	чѣтноѣ же тѣло се положено бы въ землю
и прѣставиве са	и оумрѣти
–	идеже стѣлпнѣ нѣкои бѣше прѣвывае
тако смрадѣ исхѣдащѣ	смрадѣ же многѣ исхождещѣ
и тоу стѣлпникѣ същюу	стѣлпникѣ же иномоу
и трѣпа оного	и трѣпа оного смръдецаго
възѣвѣе его и гла къ немѣ члѣче не воиши ли са ба	и възвѣишѣ и црци къ немуу рекши ѡ члѣче не боите ли вы ба
бжѣа рабы параскевѣа	рабы бжѣе петкиѣ
аще ли сего не сътвориши по истинѣ познаванѣ тако ѡгнемѣ имате ѡ ба погыбнѣти	аще ли сице не сътворите ѡгнемѣ ѡ ба погыбнѣти имате
желанѣемѣ възжелѣвѣ възсхѣтѣ	желателно възсхѣтѣ
Он же не трѣбовѣ ни сребро ни злато ни каменѣе многоцѣнное	вѣставлѣаетъ имѣ сребро и злато и каменѣе многоцѣнное
оусрѣтѣ (сѣ) патрѣархѣи и сѣ възсѣмѣ причѣтѣмѣ и нарѣдѣмѣ	оусрѣтаетъ самѣ сѣ патрѣархомѣ и прочими стѣли и лѣдѣи
–	и по лѣтѣ нѣкоѣ разроушаетъ се цртво бѣлгарское и поганѣмѣ исмаилѣтѣмѣ покоривши възсѣ стѣрѣни бѣлгарское и сѣбские приноситъ се чѣтноѣ тѣло стѣе петки въ бѣлгарѣа идеже и нѣна лежить исцѣленѣа и чюдеса вѣрни дающѣи
еже мѣтѣвѣми да спѣбитъ ны гѣ црѣтѣю своеѣмѣ аминѣ	тои мѣтѣвѣмѣ хѣ бѣ помѣди на

Текст списка НБКМ 167 немного редактирован и имеет добавление в конце, повествующее о перенесении мощей св. Параскевы в Белград.

Группа В: в эту группу входят списки, бытовавшие на территории Великого княжества Литовского и представляющие собой литовскую редакцию Стишного пролога: Увар. 56, НББ 4218⁵, БВАНЛ 96 и НБС 237. Разночтения между прологами этой редакции и списками Тырновской и Московской редакций настолько многочисленны, что мне кажется уместным привести параллельные тексты. Тырновскую редакцию представляет рукопись БАН 73 (2-я пол. XIV в.), литовскую — рукопись Увар. 56 (1496 г.). Оба списка являются древнейшими представителями своих редакций.

Одной чертой подчеркнуты лексемы, представленные только в одном из списков. Двумя чертами подчеркнуты синонимичные лексические словоформы, использованные в обоих вариантах жития.

<i>Рукопись БАН 73</i>	<i>Рукопись Увар.56</i>
<p>Въ тѣже днѣ стѣла прѣионы параскевѣ :~</p> <p>Сѣа стѣла и прѣбѣнаѣ параскеви. бѣ ѿ веси епиватемъ наричѣемъ. ѿ градѣ каликратѣа. <u>дѣци</u> благовѣрнѣ рудителю. ни чинимъ богати ни власти имѣащѣихъ. ниже пакы ницѣгоа страждѣщѣи. ениже до съврѣшенѣаго възрѣста достигши. и помыслъ ѡтвердѣвши и поревновѣвши житію аггѣлѣимъ. и вѣтавиши рудителѣа и друугы. и вѣсѣ іаже сѣ въ мирѣ и послѣдова хѣу. и довродѣлами себе възперѣвши. и вѣшѣши въ поустьына прѣвѣываашѣ тамо. безмѣльное житіе полюбѣвши. житіе реци въ истинѣ аггѣское. пощеніемъ и бдѣніемъ тѣло ѡдрѣжѣащѣи. и не вѣше въ неи видѣти іаствѣ и пиѣтѣ. нѣ пиѣца и вѣрашно еи вѣше слѣзы и непрѣстанныѣ мѣтѣвы. тако вѣсе свое житіе <u>прѣвѣжѣащѣи</u>. въ тон странѣ довродѣтѣлами просѣвѣтѣвши сѣ. <u>дѣбѣствѣннѣ</u> прѣвѣывши. и оумъ и чѣвѣство въ себѣ съмѣшенъ и съвѣзѣплѣнѣ имѣащи. и <u>вѣшѣ</u> горѣ прѣвѣываащѣ. ни єдино ѿ земныи тон приѣпѣтѣи сѣ нѣ прѣвѣываашѣ вѣсѣ къ боу възперѣвши сѣ. вѣстрыи и жестокыи пѣтъ шѣствѣа. и свое прѣствѣленіе ѡвѣдѣвши. оставѣвѣтъ поустьына и прихѣдѣи въ цѣригѣдѣ. и стѣа мѣста овѣшѣши и тоу мало прѣвѣывши. и до своего ѿчѣства каликратѣа дошѣши. и тоу прѣдѣа блѣженныи свои дѣхъ въ рѣцѣ боу живоу. и почѣсти вѣнѣа нѣнаго вѣприаѣтъ. оулѣчи же сѣ <u>в тѣв вѣрѣма</u> корѣвнѣи нѣвоѣмъ болѣвшѣ лютымъ недѣжѣимъ. и прѣствѣавѣ сѣ погрѣвѣнъ бѣ близѣ стѣлѣа. и тако смѣрадѣ исхѣдѣащѣ ѿ грѣва тѣ іако никоѣу моѣи мѣнѣти пѣтѣмъ тѣвѣ. и тоу стѣлѣпникѣ сѣцю понѣжѣнъ бѣвѣ. и(с) стѣлѣпа изыти. и трѣпа <u>оного</u> гѣжѣоѣе въ земѣи погрѣвѣти. іако да вонѣ из гѣжѣины не исхѣдѣитѣ. инѣи же слышѣавшѣ и ѿ пѣтѣ трѣупѣ възвѣмѣе близѣ тѣла стѣла погрѣвошѣа. тѣло же тоа <u>цѣло видѣвшѣ</u> самоѡкрѣплѣно съврѣшено и зѣраво дѣвишѣа. и ѿ сѣго разѣмѣвшѣе. іако аѣе ви стѣ было тѣло сѣе бѣ ѡкрылѣ ви чѣдѣсы. и въ томъ же мѣствѣ оставѣащѣ стѣла тѣло вѣтѣдошѣа. и сѣ єтерѣ ѿ нѣ именовѣ гѣвѣгѣе. видѣ <u>сѣнѣ таковѣ</u> чѣденѣ. и ѡжасѣнѣ. цѣрѣ нѣвѣжѣа сѣдѣащѣ на прѣствѣлѣ. и чѣновѣ мнѣжѣство вѣбѣстоащѣ еи. <u>и хѣ</u> и видѣвѣ аѣѣе стѣрахѣ. ѡв(зѣ)рѣжѣимъ бѣ. и ницѣ паде.</p>	<p>Въ той днѣ памѣ прѣионыа паткы :~</p> <p>Сѣа стѣла параскевѣа. бѣ ѿ веси епиватѣ наричѣаемыа. ѿ градѣа каликратѣа. благовѣрнѣоу родителю ни чѣнѣлоу богати ны власти имѣоущѣа. ни пакы ницѣтѣа <u>скѣрѣи</u> страждѣца. и до сверѣшенѣаго възрѣста достигши. и помыслъ оутѣврѣжѣши. и ревновѣаши житіе аггѣлѣское. вѣтавиши родителѣа и друугы. и всѣа іаже сѣтъ в мирѣ. и пѣслѣдова хѣу. и довродѣтѣлѣи вѣперѣвши себе. и вѣшѣши въ поустьыно прѣвѣываашѣ тоу. безмѣлѣвнаго житѣа полюбѣвши. житіе въ истинноу реци аггѣлѣское. и вѣ пощеніи и бдѣніи. тѣла оудрѣоуѣающѣи. и не видѣти вѣ неи ни іадѣнѣа ни пиѣтѣа. нѣв пиѣца еи вѣрашно вѣше слѣзы и непрѣстѣающѣа мѣтѣвы. тако все прочѣе житіе свое вѣ тон странѣ довродѣтѣлѣыми просѣвѣтѣвши сѣ. <u>дѣстоинѣа</u> прѣвѣывши. и оумъ еи и чѣвѣство себе вѣмѣшенѣа и сѣвоѣоупленѣа и <u>пѣрѣ</u> горѣ вѣывѣающѣа. нѣ єдино ѿ земныи вѣывѣающѣа приѣпѣтѣи сѣ <u>ни малѣу сѣтвори</u>. прѣвѣывши вѣсѣ боу вѣперѣвши сѣ. вѣстрыи и жестокыи пѣтъ шѣствѣовавши. и свое прѣствѣленіе оутѣвѣдѣаши. вѣтавиши поустьына. и пришѣши въ цѣригѣдѣ. и вѣшѣши мѣста стѣла. и тоу мало прѣвѣывши. и дошѣши ѿчѣства своего. каликратѣа. и тоу прѣдѣа вѣлѣженныи свои дѣхъ вѣ роуцѣ боу живоу. и почѣстѣ вѣнѣа нѣнаго приаѣтъ. оулѣчи сѣ корѣвѣнѣикоу нѣвоѣмоу. волаѣцю недѣжѣи лютымъ. и прѣствѣавѣшѣо сѣа. погрѣвѣнѣ выѣтъ близѣ стѣлѣа. тако смѣрадѣу исхѣдѣащѣо из грѣва того. іако никоѣмъ же не моѣоуѣцю мѣноуѣти пѣтѣмъ тѣвѣ. и тоу стѣлѣпникѣо сѣцѣо. понѣжѣе же вѣвѣ и(с) стѣлѣпа изыѣтѣи. и трѣпа гѣдѣвоѣе погрѣвѣти. іако вѣна из гѣоуѣвины не иѣдѣтъ. инѣи послѣдѣавѣше єго. и ѿ поуѣта трѣпѣ възвѣмѣе <u>дѣлѣеѣе</u>. близѣ тѣла стѣла погрѣвошѣа. тѣла же тоа <u>стѣла цѣловоавѣше</u> самоѡкрѣплѣно съврѣшено и зѣраво дѣвишѣа. и разѣоумѣшѣа іако аѣе ви стѣо вѣашѣ тѣло. и смѣоуѣщеніе нѣвѣхѣоу вѣ соѣвѣ всѣи ѿ томъ гѣлоѣе. іако <u>аѣе вѣи вѣло стѣо</u>. вѣ ѡкрылѣ вѣи чѣдѣсѣа. и вѣ томъ же мѣствѣ вѣтавишѣа стѣла тѣла иѣдѣе вѣ тѣла ѡно вѣнаѣѣе погрѣвѣно. и <u>тако ѡтѣоулѣдѣ</u> ѡиѣдошѣа. и єтерѣ ѿ нѣхъ именовѣ гѣвѣргѣи. видѣ <u>тако</u> чѣодно и оужасно. цѣрицѣо нѣвоѣоуѣ сѣдѣащѣоу на прѣствѣлѣ. и чѣновѣ мнѣжѣство вѣбѣстоащѣоу. и <u>ѣ</u> видѣ вѣ стѣрахѣомъ мнѣжѣымъ вѣдрѣжѣимъ бѣи и ницѣ паде. єдинъ же ѿ моуѣжѣи нѣвѣхъ сѣвѣтѣлѣхъ. емъ и зѣ роуѣоу възвѣнѣе и гѣла</p>

<p>един же ѿ онѣ мѣжен свѣтлый емын за рѣкѣ възвѣнже его. и гла къ немѣ, члвче, не боиши ли са ба, како сѣ тѣло стѣ ѣ. и како сѣ тѣло гнилое и смрѣдащєє съ симъ тѣломъ бжїа рабы параскевїа погрѣвсте. нѣ иди нинѣ наскорѣ и възсѣмь възвѣсти. да ѿ толика смрѣда избават ма. аще ли сего не сътвориши. по истинѣ <u>познаван</u>, како огнемъ имате ѿ ба погыбнѣти. ивѣ и азъ ѿ члксъ есмъ. и учина ми ѣ епивате. въ тѣжѣ же нощѣ нѣкаа жена именемъ ефимїа. тожѣ видѣнїе видѣ. и <u>вѣд</u> наѣтрїа възсѣмь възвѣстиша. слышавше же възси и приемише свѣща притекоша на тѣло стѣа. и иземше тѣло положиша и въ рацѣ. и несше положиша въ цркви стѣхъ аллѣ. <u>идеже и цѣлѣбы твѣчи</u> до сего днѣ. вѣснїи цѣлѣбы приемлѣ. слѣпїи прозрѣнїе. хрѣмїи хвѣнїе. и възсѣмьными различными недѣжгы вѣдрѣжкими <u>цѣлѣбы</u> приемлѣть. слышав же великын црѣ ѿвандѣ асѣнѣ. снѣ великааго и старааго асѣнѣ црѣ, ѡ чюдесѣ стѣа. и желанїемъ възжелѣвъ, възсхѣтѣ прѣнести стѣа тѣло въ своа си. <u>тогда бѣ фрѣжѣмь црїгрѣ дрѣжжамимъ. и данї даашимъ великоммѣ црю ѿвандѣ асѣнѣ. онѣ же не трѣвова</u> ни сѣрѣо ни златѣ, ни каменїе многѣвнѣое. нѣ трѣдолѣвѣно подвиг са прѣнесе стѣа тѣло въ свои славынїи црїгрѣ трзнѣвѣ. и оусрѣтъ патрїархѣ ѿ сѣ възсѣмь <u>прнчѣтѣмъ</u> и нарѣдѣмъ. сѣ свѣщамїи и кадїамъ и сѣ възсѣкоа чѣстїа. положиша въ црѣтѣнїи цркви. ежже мѣтѣвами да спѣвнѣ ны гѣ црѣтѣю своѣю. амин' :~</p>	<p>емѣ члвче не боиши ли са ба. како тѣлам сѣ стѣ есть. и како тѣлам смрѣдащєє и гнилое. с тѣлѣмъ бжїа рабы параскевїа погрѣвсте. ивѣ иди нинѣ възскорѣ възсѣмь възвѣсти. да ѿ толика смрѣда избават ма. аще ли не сътвориши въ истинѣю <u>оусрѣжѣ</u>. како огнемъ ѿ бга имате погыбноути. и азъ члксъ есмь. и ѿчїна ми есть пивате. и в тоу же ноцѣ нѣкаа жена именемъ ефимїа. то же видѣнїе видѣ. наоутрїа вѣсѣмь възвѣстиша. и слышавше вси и прїемше свѣща, притекоша нѣ тѣлам стѣа. и вземше стѣа тѣлам положиша в рацѣ. и несше ракоу, положиша въ цркви стѣхъ аллѣ. <u>идеже ѿ тоа ракы исцѣленїа истѣкаютъ</u> и до сего днѣ. вѣснїи исцѣленїа прїемлѣютъ. слѣпїи прозрѣнїе. хрѣмїи хвѣнїе. и всакыми различными недоугты сѣдрѣжкїми <u>исцѣленїе</u> прїемлѣютъ. и слышав же великын црѣ асѣнѣ. великааго и старааго асѣна црѣ снѣ. ѡ чюдесѣхъ стѣа, желанїемъ възжелѣвъ прїнести стѣа тѣлам въ своа си. и трѣѣ много положивъ. прѣнесе въ свои славынїи црїгрѣ терновѣ. срѣтъ с патрїархомъ. и сѣ вѣсѣмь народѣмъ. и сѣ свѣщамїи и с кадїамъ и сѣ всакого чѣстїю. <u>и вѣлобызѣвше стѣе тѣламъ</u>. положиша въ црѣстѣ цркви. еажже мѣтѣвами да спѣдовнѣ ны гѣ црѣтѣю своѣю. всегѣа и нїѣв и прїо и въ вѣкы вѣкомъ, аминь:~</p>
--	--

Текст жития в списке Увар. 56 отредактирован, в нем встречаются элиминации, добавления, инверсии. Отмечу самые существенные отличия.

Добавления: 1) в рассказе о первом обретении мощей св. Параскевы-Петки в списках литовской редакции есть вставка яко аще стѣ ваше тѣло и смѣщенїе имѣахоу в совѣ вси ѡ томъ глѣще; 2) чуть ниже в тексте жития приведено еще одно пояснение: идеже вѣ тѣлам оно вѣнѣе погрѣвено и тако ѿтоудѣ, которого нет в рукописях других редакций; 3) в конце жития в рукописях литовской редакции добавлены слова и вѣлобызѣвше стѣе тѣлам, которых нет в других списках.

Инверсии: отрывок своего ѿчѣства каликрѣтїа дошѣши во всех списках литовской редакции читается как дошѣши ѿчѣства своего каликрѣтїа.

Элиминации: 1) отрывок тогда *бѡ фрѣгѡмь цѣригѣ дръжащимъ. и дани даацимъ великомѣ цѣрю іѡанѣ асѣнѣ. онъ же не трѣбова ни сребро ни злато ни каменѣ многоценное* отсутствует во всех списках литовской редакции; 2) во всех списках литовской редакции в числе встречающих мощи св. Параскевы в Тырново не упоминается церковный причт; 3) в тексте жития в литовской редакции не упоминается *сѣнъ таковь чюденъ и ѡжасенъ*, вместо этого используется оборот *тако чюдно и оужасно*.

Замены: слова *иже* и *цѣлѡбы тѣчѣ* заменены на *идеже ѿ тоа расы ищѣленѣа истѣкають*.

Изменения в тексте жития св. Параскевы в прологах литовской редакции носят характер сознательной редакторской правки, что, однако, не позволяет говорить об этом варианте текста как об отдельной редакции, поскольку структурные изменения незначительны, никакой принципиально новой информации этот вариант текста в сравнении с другими не содержит. В данном случае можно говорить о третьей текстологической группе проложного жития св. Параскевы.

Группа Г: эту текстологическую группу представляет список стихного пролога Лукиевой редакции Ник. 34. В нем есть важная текстологическая особенность, отсутствующая в списках других групп: в фрагменте текста, в котором идет речь о фрягах, есть вставка *повиновадоху се ꙗко крѣпкою роукою болгарскаго цѣря іѡана асѣна*, там же, помимо фряжеской дани, упоминается и греческая. Этот вариант текста занимает срединное положение между группами А и В, т.е., бо́льшая часть разночтений в нем совпадает с вариантами группы В (например: *волѣвшѣ лютьимъ недѣгѡмъ* — БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, НБМГУ 1563, Хил. 437, НБКМ 167 ~ *волацню недѣгѡмъ лютьимъ* — Ник. 34, Увар. 56, НББ 4218, БВАНЛ 96, НБС 237; *слышавше* — БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, НБМГУ 1563, Хил. 437, НБКМ 167 ~ *послѣшавше* — Ник. 34, Увар. 56, БВАНЛ 96, НБС 237), в остальных случаях — с вариантом группы А.

Группа Д: в отдельную группу следует выделить простой пролог, хранящийся в Национальной библиотеке Польши (Акс. 2706). Текст жития св. Параскевы, положенный в нем на 13 октября, имеет признаки контаминации нескольких его вариантов, т.е., некоторые чтения в тексте совпадают с чтениями в литовской редакции: *ѡсѣѣа* — Ник. 34, БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, НБМГУ 1563, Хил. 437, НБКМ 167

~ ѡдѣнїа — Акс. 2706, Увар. 56, НББ 4218, БВАНЛ 96, НБС 237. Другие чтения совпадают в чтениями Тырновской редакции: не исхѡдитъ — Акс. 2706, Ник. 34, БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, НБМГУ 1563, Хил. 437 ~ не идетъ — Увар. 56, БВАНЛ 96, НБС 237. В тексте имеются также следы индивидуальной редакторской правки (например, добавлено, что Иоанн Асень — “црѣъ сѣвскїа зѣла”). Для более точного отождествления вариантов жития св. Параскевы, послуживших основой для этого варианта, требуется отдельное исследование. Подробнее об этой рукописи см.: [Чистякова 2010а].

Анализ 21 списка прологов (20 стихшных и одного простого) позволяет выделить пять текстологических групп жития св. Параскевы Эпиватской. Стишные прологи Тырновской и Московской редакций содержат общий вариант текста жития св. Параскевы. Сербский список пролога Тырновской редакции НБКМ 167 содержит отдельный вариант текста, характерным отличием которого является добавление о перенесении мощей св. Параскевы из города Видин в Белград. Житие св. Параскевы Эпиватской, входящее в состав прологов литовской редакции, отличается обилием мелких разночтений и редактурной правкой, общей для стихшных прологов этой редакции. Особенности отдельной текстологической группы жития в прологе Лукиевой редакции Ник. 34 позволяют предположить, что вариант жития св. Параскевы в прологах, бытовавших на территории ВКЛ, восходит именно к Лукиевой редакции. Текст жития в простом прологе Акс. 2706 является контаминированным вариантом и может быть выделен в отдельную текстологическую группу.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Например, в Лесновском прологе, датированном 1330 г., положена память “преподобной Петки” с тропарем “О тебе, мати, известно...”. См.: [Павлова, Желязкова 1999, 57].

² Пролог представляет собой изначально переводной агиографический сборник, появившийся на славянских землях не позже XII в. Тексты в нем распределены на каждый день календарного года. Существуют два типа Пролога — Простой и Стишной. Главным отличием Стишного пролога являются проложные стихи, положенные перед житиями святых. Кроме этого, два типа Пролога отличаются списком чтений, структурой и др. Существуют два перевода Стишного пролога — болгарский и сербский. Все рассматриваемые в статье прологи — болгарского перевода, за исключением двух: Хил. 424 и Хил. 427. В этих прологах сербского перевода некоторые чтения заменены на тексты из Стишного пролога болгарского перевода. В числе таких текстов и рассматриваемое житие св. Параскевы Эпиватской. Извест-

ны шесть редакций Стишного пролога: Варлаамова (на основе сербского перевода), Лукиева, Тырновская, Московская, Новгородская и литовская, или Киевская редакции (на основе болгарского перевода). Подробнее о различных редакциях Стишного пролога см., например: [Петков 2000; Самодурова 2010; Чистякова 2012].

³ В работе я пользовалась копиями микрофильмов рукописей из собрания Хиландарского монастыря, любезно предоставленными Хиландарским исследовательским центром Библиотеки Университета штата Огайо в г. Колумбус, США.

⁴ Подробное изучение текста жития св. Параскевы по этому списку см.: [Чистякова 2009].

⁵ Из-за утраты листов в этом списке пролога читается лишь около трети текста жития св. Параскевы. Сохранившаяся часть позволяет причислить этот список к прологам литовской редакции.

ЛИТЕРАТУРА

- Богдановић Д., 1982: *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века)*. Београд.
- Богдановић Д., 1978: *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*. Београд.
- Добрянский Ф.Н., 1882: *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна.
- Иванов Й., 1970: *Български старини из Македония*, Ангелов Б. и Ангелов Д. (ред.), София.
- Иванова Кл., 2003: Житие на Петка Епиватска (Търновска), in Петканова Д. (сост.), *Старобългарска литература. Енциклопедичен речник*. Велико Търново, 183.
- Иванова Кл., 1980: Житието на Петка Търновска от патриарх Евтимий (Източници и текстологически бележки), in *Старобългарска литература*, кн. 8. София, 13–36.
- Иларий и Арсений, иеромонахи, 1879: *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры*, часть III. Москва.
- Кобяк Н.А., Поздеева И.В. (сост.), 1986: *Славяно-русские рукописи XIV–XVII веков Научной библиотеки МГУ: (Поступления 1964–1984 гг.)*. Москва.
- Кодов Х., 1969: *Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Българската академия на науките*. София.
- Кожухаров С., 2004а: Неизвестен летописен разказ от времето на Иван Асен II, in *Проблеми на старобългарската поезия*. Том 1. София, 310–322.
- Кожухаров С., 2004б: Търновска (Евтимиева?) служба за св. Петка Епиватска, in *Проблеми на старобългарската поезия*. Том 1. София, 109–139.
- Кольбух М.М., 2007: *Кирилични рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України*. Каталог, том 1: XI–XVI вв. Львів.
- Мирчева Е., 2006: *Германов сборник от 1358/1359 г.* Изследване и издание на текста. София.

- Морозова Н.А., 2008: *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*. Vilnius.
- Павлова Р., 2008: *Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV вв.* Halle.
- Павлова Р., Желязкова В., 1999: *Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година*. Велико Търново.
- Петков Г., 2000: *Стишиният пролог в старата българска, сърбска и руска литература (XIV–XV век)*. Археография, текстология и издание на проложните стихове. Пловдив.
- Петков Г., Спасова А., 2008–2011: *Търновската редакция на Стишиния пролог*. Текстовете. Лексикален индекс. Том I–VI, септември–февруари. Пловдив.
- Самодурова Ю.С., 2010: Редакционная принадлежность Бельского Стишного пролога (на март–август) 1496 г., in *Studia Historica Europae Orientalis* (= Исследования по истории Восточной Европы), вып. 3. Минск, 255–264.
- Спространов Е., 1902: *Опис на ръкописите в библиотеката на Рилския манастир*. София.
- Станкова Р., 2010–2011: Проложните жития на св. Параскева Епиватска (Петка Търновска) в южнославянски преписи от XIV–XV в., in *Старобългарска литература*, 43–44. София, 167–183.
- Турилов А.А., Мошкова Л.В. (сост.), 1999: *Славянские рукописи афонских обителей*. Под ред. Тахиаоса А.-Э.Н. Фессалоники.
- Цонев Б., 1969: *Опис на славянските ръкописи на Библиотеката на Българската академия на науките*. София.
- Чистякова М.В., 2012: О редакции Стишного пролога со сказаниями из Киево-Печерского патерика, in *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*. Vilnius, 29–44.
- Чистякова М.В., 2009: Проложное житие святой Параскевы Эпиватской по списку НБКМ № 167, in *Palaebulgarica* (= Старобългаристика), XXXIII, 2. София, 39–50.
- Чистякова М.В., 2010а: Структура пролога Национальной библиотеки Польши (Акс.2706): сентябрь–ноябрь, in *Knygotyra* 55. Vilnius, 27–53.
- Чистякова М.В., 2010б: Текстологические особенности стихшного пролога ГИМ, Увар. 56, in *Slavistica Vilnensis* (Kalbotyra 55 (2)). Vilnius, 46–62.
- Чистякова М.В., 2008: *Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь*. Vilnius.
- Matejic P., Thomas H., 1992: *Catalog: Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University)*. Vol. 2. Ohio.
- Mošin V., 1971: *Kopitarjeva zbirka slovanskih rokopisov*. Ljubljana.

JULIJA SAMODUROVA

**The Features of the St. Parasceve from Epivat Hagiography
in the “Lithuanian” Version of Versed Synaxarion**

The comparative research of the St. Parasceve from Epivat hagiography is based on 21 manuscripts of Slavonic Synaxarion (20 Versed and 1 Non-Versed). The texts are categorized into 5 textological groups. The hagiography of St. Parasceve from Epivat from the Lithuanian edition of Versed Synaxarion, which represents a separate textological group of the St. Parasceve hagiography, is reproduced in the article. The article also specifies the distinctive features of other textological groups.

Keywords: st. Parasceve, Versed Synaxarion, hagiography.